

**A STUDY OF LOVE METAPHORS IN  
MODERN THAI SONGS**

**PATTRA NGAMJITWONGSAKUL**

**A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT  
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ARTS (LINGUISTICS)  
FACULTY OF GRADUATE STUDIES  
MAHIDOL UNIVERSITY**

**2003**

**ISBN 974 - 04 - 4168 - 8**

**COPYRIGHT OF MAHIDOL UNIVERSITY**

การศึกษาอุปลักษณ์ความรักจากบทเพลงไทยสากล (A STUDY OF LOVE METAPHORS IN MODERN THAI SONGS)

ภัทรางามจิตวงศ์สกุล 4236297 LCLG/M

ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจิตต์ลักษณ์ ดิศกุล, Ph.D., พิศมัย อยู่โพธิ์, Ph.D.,  
ภัททิยา ยิมเรวัต, Ph.D.

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มีจุดมุ่งหมายศึกษาอุปลักษณ์ความรักจากการใช้ภาษาของนักประพันธ์เพลงในบทเพลงไทยสากล โดยใช้การประสานทฤษฎีทางภาษาศาสตร์ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ ทฤษฎีความหมายโดยนัย (ไกร์ช, 1975) และทฤษฎีอุปลักษณ์ระดับมโนทัศน์ (เลคอฟ, 1987, 1993; เลคอฟ & จอห์นสัน, 1980; เลคอฟ & เทอร์เนอร์, 1989) ในการศึกษาผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลความเปรียบจากบทเพลงไทยสากลในเครือลิขสิทธิ์ของบริษัทแกรมมี่ เอ็นเตอร์เทนเมนท์ จำนวนประมาณ 3,615 เพลง จากหนังสือเพลง เทปและอินเตอร์เน็ตระหว่างพ.ศ. 2526-2543 และพบว่ามีแบบเปรียบเทียบทั้งสิ้น 502 แบบเปรียบเทียบที่บรรยายถึงความรัก

ผลของการวิจัยสรุปได้ว่า ทฤษฎีความหมายโดยนัย (ไกร์ช, 1975) มีบทบาทสำคัญในการจำแนกอุปลักษณ์จากภาษาตามตัวอักษร และช่วยในการอธิบายความหมายให้มีความสัมพันธ์กับบริบทนั้นๆ การจำแนกอุปลักษณ์จากภาษาตามตัวอักษรเป็นผลมาจากการละเมิดหลักเกณฑ์ของไกร์ช ซึ่งนักประพันธ์เพลงมีเจตนาที่จะสื่อความหมายนอกเหนือจากความหมายตามตัวอักษร ส่วนทฤษฎีอุปลักษณ์ระดับมโนทัศน์ (เลคอฟ, 1987, 1993; เลคอฟ & จอห์นสัน, 1980; เลคอฟ & เทอร์เนอร์, 1989) ช่วยอธิบายความสอดคล้องระหว่างขอบเขตความหมายต้นทางและขอบเขตความหมายเป้าหมาย (ความรัก) อุปลักษณ์ทำให้เรามโนทัศน์ที่ชัดเจนต่อความรัก ในการศึกษาพบว่านักประพันธ์เพลงได้แสดงมโนทัศน์ต่อความรักทั้งหมด 22 มโนทัศน์ นอกจากนี้ผู้วิจัยได้พบว่ามีมโนทัศน์ของความรักสามารถนำมาอธิบายเป็นความคิดที่สะท้อนออกมาเป็นภาพในรูปของวัตถุทางกายภาพหรือความสัมพันธ์ทางด้านพื้นที่ อุปลักษณ์ระดับมโนทัศน์เหล่านี้สะท้อนความคิดต่อความรักเป็นภาพของภาชนะ (CONTAINER), ส่วนประกอบ-มวล (PART-WHOLE), ต้นทาง-ทาง-เป้าหมาย (SOURCE-PATH-GOAL) และ สายสัมพันธ์ (LINK)

**A STUDY OF LOVE METAPHORS IN MODERN THAI SONGS**

PATTRA NGAMJITWONGSAKUL 4236297 LCLG/M

M.A. (LINGUISTICS)

THESIS ADVISORS: SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., PITSAMAI YUPHO,  
Ph.D., PATTIYA JIMREIVAT, Ph.D.**ABSTRACT**

The purpose of this research was to study love metaphors which contemporary Thai songwriters use in their modern Thai songs. The theoretical framework for the study was a combination of, theory of implicature (Grice, 1975) and theory of conceptual metaphor (Lakoff, 1987, 1993; Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff & Turner, 1989). The data of approximately 3,615 songs of Grammy Entertainment Company were collected from books, tapes and the internet, and were composed from 1983 to 2000. Only 502 metaphorical expressions were found to be used for describing love.

This research revealed that the theory of implicature (Grice, 1975) plays an important role in distinguishing metaphors from literal expressions and selecting interpretation relevant to the context. The way to distinguish metaphors from literal expressions results from the songwriters flouting Grice's maxims. The songwriters intend to convey far more than their words mean. Furthermore, theory of conceptual metaphor (Lakoff, 1987, 1993; Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff & Turner, 1989) helps explaining the correspondences between a source domain and a target domain (love). Love metaphors allow us to comprehend love in terms of a more clearly delineated concept. In this study, twenty-two concepts were found in which the songwriters conceptualize 'love'. The researcher also found that the abstract concept of 'love' can be generally understood in terms of image schema. This is where 'love' is described as physical objects and spatial relations. The conceptual metaphors reflect the schema of love as CONTAINER, PART-WHOLE, SOURCE-PATH-GOAL and LINK schemas.

**KEY WORDS** : IMPLICATURE/ CONCEPTUAL METAPHOR/ SOURCE  
DOMAIN/ TARGET DOMAIN/ IMAGE SCHEMA/  
CONCEPT/ THAI

363 P. ISBN 974 - 04 - 4168 - 8